



UNIVERSIDAD de la REPUBLICA

Dirección General
de Servicios Jurídicos

SIRVASE CITAR



E. q. N° 733669

3+27

Antecedente Serie	N.º						
----------------------	-----	--	--	--	--	--	--

CONVENIO ENTRE LA FACULTAD DE AGRONOMIA DE LA UNIVERSIDAD DE LA -
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL COLLEGE OF AGRICULTURE AND NA-
TURAL RESOURCES DE LA MICHIGAN STATE UNIVERSITY PARA EL ESTABLECI-
MIENTO DE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE INTERCAMBIO ACADEMICO.-----

----- PREAMBULO -----

1) La Universidad de la República Oriental del Uruguay - Facultad
de Agronomía, en adelante llamada UROU - FA y el College of Agri--
culture and Natural Resources, de la Michigan State University, -
en adelante llamada MSU-ANR;-----

CONSIDERANDO, que la UROU-FA es la Institución educacional urugua-
ya designada para llevar a cabo la formación de Ingenieros Agróno-
mos;-----

CONCIENTES de que las dos Instituciones educacionales reconocen-
la existencia de un interés recíproco en lo que tiene que ver con
programas de enseñanza, investigación y extensión;-----

RECONOCIENDO que la UROU-FA y la MSU-ANR han demostrado la exis--
tencia de una relación de trabajo que sirve de apoyo al desarro--
llo agrícola de la República Oriental del Uruguay;-----

CON LA ESPERANZA que una más amplia colaboración entre las Insti--
tuciones del Uruguay y del Estado de Michigan, redunde en mutuo --
beneficio, ambas Partes Contratantes de mutuo acuerdo establecen:--

-----OBJETIVO-----

ARTICULO I - Para poner en ejecución los intereses recíprocos de-
las citadas Instituciones de enseñanza superior se tomarán las --
providencias para:-----



Sigue Serie	N.º						
----------------	-----	--	--	--	--	--	--

a) promover el intercambio de personal docente, de investigación y extensión, de acuerdo a las necesidades de las Instituciones involucradas; b) la realización de proyectos de investigación en colaboración, que involucren a estudiosos, tanto en Uruguay como en Michigan; c) el intercambio de publicaciones, datos, material de enseñanza y demás información.-----

----- PROCEDIMIENTOS PARA LLEVAR A CABO EL CONVENIO-----

ARTICULO II - Tanto la UROU - FA como la MSU-ANR identificarán - las conveniencias y necesidades de intercambio de personal docente, de investigación y de extensión y proveerán los curricula vitae de las personas nominadas para llenar tales cargos. Normalmente, estas nominaciones se efectuarán 12 meses antes de comenzar con la tarea asignada. Cada Institución tendrá la opción de aceptar o rechazar tales nominaciones. Todos los proyectos de intercambio deberán ser acordados por los Decanos de la UROU-FA y la MSU-ANR.-----

ARTICULO III - Cada intercambio será considerado separadamente y será el resultado de un entendimiento entre el candidato, su Institución y la Universidad que lo recibe.-----

ARTICULO IV - Cada Universidad proveerá a la otra con copias de publicaciones, documentos, datos, material de enseñanza y otros materiales, todos ellos selectos y pertinentes. El costo de tales materiales y los gastos de envío marítimo o aéreo estarán a cargo de la Institución remitente, si no estuvieran cubiertos con recursos externos.-----



UNIVERSIDAD de la REPUBLICA

Dirección General
de Servicios Jurídicos

SIRVASE CITAR



E. q. N° 733675

Antecedente
Serie

N.º

ARTICULO V.- En la UROU - FA y en la MSU - ANR, se creará una comisión administradora que estudiará, analizará y supervisará todos los programas y proyectos de intercambio.-----

ARTICULO VI.- Los docentes, investigadores y/o extensionistas involucrados en cualquier proyecto o programa de intercambio relacionado con este acuerdo, deberán representar el más alto nivel técnico de cada Institución.--

ARTICULO VII.- Cada Universidad asesorará apropiadamente a los docentes, investigadores y/o extensionistas visitantes en la obtención de alojamiento, asistencia médica y escuela para sus hijos, así como en otro tipo similar de asistencia necesaria o deseable.-----

ARTICULO VIII.- Cada Universidad tomará las providencias necesarias para que el personal académico y otros que participen del intercambio, se integren a la vida de la Universidad que visitan, atendiendo especialmente a la actividad curricular de esa Universidad.-----

ARTICULO IX.- Las reuniones de los Decanos de la UROU - FA y de la MSU - ANR o de sus representantes tendrán, lugar, cuando y en la medida que sea posible, para revisar y evaluar los progresos, asegurar la coordinación y establecer las estrategias para la futura marcha de las actividades del programa de intercambio.-----

-----FINANCIAMIENTO-----



Sigue Serie	N.º						
----------------	-----	--	--	--	--	--	--

ARTICULO X.- Tanto la UROU - FA como la MSU - ANR convienen en poner a disposición sus recursos humanos y materiales para llevar a cabo los proyectos y programas acordados hasta donde tales recursos se encuentren disponibles. Los costos de cada programa o proyecto deberán en principio ser cubiertos por la Institución solicitante. En todos los casos, deberá llegarse a un firme acuerdo respecto al suministro de recursos económicos, antes que se emprenda la realización de un proyecto o programa.--

ARTICULO XI.- La UROU - FA y la MSU - ANR colaborarán en la búsqueda de los fondos externos que fueran necesarios o deseables para dar cumplimiento a los propósitos antes mencionados.-----

ESTIPULACIONES

ARTICULO XII.- El presente Convenio será evaluado periódicamente con el propósito de asegurar un mejor cumplimiento de sus objetivos. El resultado de dicha evaluación será elevado a las respectivas Comisiones Administradoras.-----

El presente Convenio podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes Contratantes, tomando en cuenta los informes de evaluación de las Comisiones Administradoras.-----

ARTICULO XIII.- El Convenio tendrá, inicialmente, una--



UNIVERSIDAD de la REPUBLICA

Dirección General
de Servicios Jurídicos



E. q. Nº 733676

Antecedo
Serie

N.º

SIRVASE CITAR

duración de cinco años y se extenderá automáticamente--

por períodos similares a menos que la UROU - FA o la---

MSU - ANR notifiquen a la otra parte su deseo de termi-

nar el Convenio, con un preaviso de seis meses.-----

Tal finalización no significará la conclusión de proyec-

tos específicos que se encontraren en ejecución de acuer-

do al Convenio.-----

HECHO en Montevideo, a los quince días del mes de Mayo-

de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares en-

idioma español e inglés, del mismo tenor e igualmente--

válidos.-----

[Firma]
[Firma]
[Firma]





UNIVERSIDAD de la REPUBLICA

Dirección General
de Servicios Jurídicos

SIRVASE CITAR



E. q. N° 733682

Antecede
Serie

N.º

AGREEMENT BETWEEN THE FACULTAD DE AGRONOMIA OF THE UNIVERSIDAD DE

LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY AND THE COLLEGE OF AGRICULTURE

AND NATURAL RESOURCES OF MICHIGAN STATE UNIVERSITY FOR THE-----

ESTABLISHMENT OF A COOPERATIVE PROGRAM OF ACADEMIC EXCHANGE.-----

PREAMBLE

1) The Universidad de la República Oriental del Uruguay-Facultad
de Agronomía, hereinafter referred to as UROU-FA and Michigan ---

State University.- College of Agriculture and Natural Resources, -

hereinafter referred to as MSU-ANR; -----

CONSIDERING THAT the UROU-FA is the designated educational -----

institution in Uruguay for the training of Ingenieros Agrónomos;-

REALIZING THAT both educational institutions recognize a -----

mutuality of interest in teaching, research and extension -----

programs;-----

RECOGNIZING THAT the UROU-FA and the MSU-ANR have demonstrated a

working relationship in support of Uruguay's agricultural -----

development;-----

HOPING THAT expanded collaborative relationships involving the two

parties will provide values of mutual benefit to both the -----

Uruguay and Michigan Institutions,now, therefore, the parties --

hereto mutually agree as follows:-----

OBJECTIVE

ARTICLE I.- To give effect to the mutuality of interests of these

institutions of higher learning, arrangements will be worked out:-

a) for the exchange of teaching, research and extension personnel,



Sigue Serie	N.º						
----------------	-----	--	--	--	--	--	--

as are needed by institutions involved;-----

b) for collaborative research projects involving scholars both in Uruguay and in Michigan; c) for the exchange of publications, data, instructional materials and other information.-----

----- PROCEDURES TO CARRY OUT THE AGREEMENT -----

ARTICLE II.- The UROU-FA and MSU-ANR will each identify ----- opportunities and needs for teaching, research and extension---- personnel exchange, and will provide background statements for-- each such person nominated to fill such positions. Normally, these nominations will be made twelve (12) months in advance of the -- time when assignments are undertaken. Each institution will have- the option of accepting or rejecting such nominations. All ----- projects of exchange must be agreed upon by the Deans of the --- UROU-FA and MSU-ANR.-----

ARTICLE III.- Each exchange will be treated separately and will- be the result of an understanding between the candidate, his or- her home institution and the receiving university.-----

ARTICLE IV.- Copies of selected and relevant publications, ---- documents, data, teaching and other materials, will be provided- to each university by the other. The cost of such materials and- the shipping or mailing costs, will be borne by the sending ---- institution, if not covered by external funding.-----

ARTICLE V.- Administrators will be nominated in the UROU-FA and- in MSU-ANR, who will study, analyze and supervise, all the ---- programs and projects of exchange.-----



UNIVERSIDAD de la REPUBLICA

Dirección General
de Servicios Jurídicos

SIRVASE CITAR



E. q. N° 733678

Antecede
Serie

N.º

ARTICLE VI.- Teachers, researchers and/or extensionists involved in any project or program of exchange under this agreement, must-- exemplify the highest standards of each institution.-----

ARTICLE VII.- Each university will provide advisory assistance to- visiting teachers, researchers and/or extensionists, for their --- securing of appropriate housing, medical services, schooling for -- their children and other such assistance as may be necessary or ~-- desirable.-----

ARTICLE VIII.- Each university will make appropriate arrangements for faculty and staff exchanges to become integrated into the life of the university in which they are visitors, with special ----- reference to its curricular activities.-----

ARTICLE IX.- Meetings of the Deans of the UROU-FA and MSU-ANR or-- of their designated representatives, will take place, when and as possible, to review and evaluate progress, assure coordination, -- and set strategies for future courses of action under the exchange program.-----

FINANCING

ARTICLE X.- Both the UROU-FA and MSU-ANR agree to make available - their human and material resources to accomplish agreed upon ----- projects and programs insofar as such resources are available. The costs of each program or project should be covered by the ----- requesting institution. In all cases, a firm agreement regarding - financial supporting arrangements will be reached before a ----- project or program is undertaken.-----



Signe	N.º						
Serie							

ARTICLE XI.- The UROU-FA and MSU-ANR will collaborate in seeking
such external funding as may be necessary or desirable to give---
effect to the purposes set forth above.-----

----- TERMS' -----

ARTICLE XII.- The present Agreement will be periodically-----
evaluated, with the purpose of assuring better fulfillment of the
objetives. Respective administrators will be informed of the ----
results of this evaluation. The terms of this Agreement can be---
modified by mutual consent between the parties and taking into -
account the administrators evaluation reports.-----

ARTICLE XIII.- The Agreement will have an initial duration of ----
five years, and will automatically be extended for similar -----
periods, unless the UROU-FA or MSU-ANR notify the other party of -
their desire to terminate the Agreement, with a prenotice of six-
months. Such termination will not affect the conclusion of -----
specific projects already in execution under the Agreement.-----

MADE in Montevideo the Fifteenth of May, Nineteen Hundred Eighty -
One, existing two identical and equally valid versions, Spanish--
and English.-----

James H. Anderson

[Signature]

[Signature]